

## Mayor Chen's visit to Hachioji City

◎Text by Ya-Ting Hou ◎Photos by Siou-Ying Liou & Cing-Siang Lin

Ever since Kaohsiung City forged an alliance with Hachioji City, these two cities have successfully established a close relationship. On August 3rd, Chu Chen, Mayor of Kaohsiung City, led the delegation to visit Hachioji City in Japan, in the hope of exchanging views on Hachioji City's port development plans, its landscaping and the ecology protection measures to be taken in the future. However, to strengthen the diplomatic ties between these two cities was the main goal for this visit.

Mayor Chen and the delegation were invited by Ryuichi Kurosu, Mayor of Hachioji City, to take part in the Hachioji Festival, the most prominent festival in the city. Mayor Chen presented photos of Taiwan during the 2007 Photography Exhibition to the residents of Hachioji. She indicated that through this exhibition, the people of Hachioji City could become acquainted with the City of Kaohsiung. Mayor Chen, extended a sincere welcome everyone to come, visit and invest in Kaohsiung.

On August 4th, Mayor Chen and the delegation visited the Yamanishi Electronic Company and delivered a speech at the 2007 Photography Exhibition, held in Hachioji City; on the August 5th, the delegation visited the Yakuoin Temple on Takao Mountain, and participated in the Hachioji Festival; on August 7th, the delegation visited Mr. Shigefumi Matsuzawa, the Governor of Kanagawa Prefecture, and Minato Mirai 21 in Yokohama.

Mayor Chen stated that the Hachioji Festival demonstrated the participation and capabilities of the whole community, which was involved in these activities. Residents worked closely together



高雄市長陳菊拜訪日本八王子市市長黑須隆一，積極拓展城市外交。Chu Chen, Mayor of Kaohsiung City, paid a visit to Ryuichi Kurosu, Mayor of Hachioji City, to strengthen the diplomatic ties between these two cities.

because of the festival, which also established community awareness. Hachioji Festival set a fine example to Kaohsiung for hosting alike event, such as the Zuoying Wan Nian Festival.

Mayor Chen was impressed by how Japan has become dedicated the practices of energy saving, which beautifying its landscaping. Mayor Chen also noticed that despite the hot weather, all the government departments are able to regularize the indoor temperature at 28 degrees. Such approaches have shown their resolve to save energy on the planet. Besides,

Hachioji City and devotees from the Yakuoin Temple, would donate saplings instead of money in order to help create the Ginkgo Boulevard together. Indeed, Japanese devotion to the protection of the natural environment and its resources, should be a lesson to Taiwan, where increasing mudflows in various areas are a constant problem, especially during a particularly heavy rainy period.

As for the development of Yokohama's port area, the government works with the private sectors, and together they offer overall plans and tax incentives. Such a policy could serve as an example when conducting plans for the development of the 1-22 wharves in Kaohsiung.



「八王子祭」慶典 Hachioji Festival

## 陳菊市長訪問八王子市

◎文/王御風

◎圖/劉秀英、林慶祥

甫於去年與高雄市締結友好城市的日本八王子市，陳菊市長8月3日率團前往訪問，考察當地港灣開發、道路景觀綠美化、生態保育等，並積極行銷高雄，成功拓展兩市情誼及城市外交。

陳菊市長應八王子市市長黑須隆一的邀請前往八王子市訪問，除參加當地重要的慶典「八王子祭」外，並出席當地展出的「2007台灣寫真展」，陳菊市長表示，藉由該展讓八王子市民更瞭解高雄市，同時熱烈歡迎他們能到高雄市來觀光、投資。

陳菊市長率領市府團隊，於八月四日前往位於八王子市的Yamanishi電子公司參觀，並蒞臨台灣寫真展儀式致詞，五日則參訪高尾山藥王院、參觀「八王子祭」慶典。七日則轉往神奈川縣，拜會神奈川縣知

事松澤成文，並參訪「橫濱港灣未來21世紀」。

陳市長表示，八王子市祭典結合社區展現民間動員的力量，樹立「社區總體營造」典範。透過祭典，人與人的關係變得緊密，無形中凝聚社區意識，很值得我們未來舉辦「左營萬年祭」學習。

她同時對於日本落實節約能源及生態美綠化工作也留下深刻印象。她說，即使天氣炎熱，日本公部門室內空調固定為攝氏28度，八王子市公所更強制落實隨手關燈政策，處處顯現出愛護地球資源從小處著手的節約措施，八王子市由市民共同栽植的「銀杏大道」及藥王院信眾以捐贈樹苗取代金錢捐獻的方式，也可作為本市日後規劃道路路樹植栽的參考。另外，日本對於自然環境的尊重及水土保持的積極落實，更是土石流威

脅日益嚴重的台灣應該學習的。

除此之外，陳市長對於橫濱港灣的開發，由公部門與民間公司聯手合作開發，再搭配整體規劃及租稅減免等優惠措施的成功模式，認為其開發經驗可作為本市「港灣開發推動小組」規劃1—22號碼頭港埠區的參考借鏡。



高雄市中正國小學生應邀參加日本東京八王子市舉辦的「八王子祭」，表演傳統舞蹈。

A performing troupe dances from the Chung-Cheng Elementary School was invited to give various traditional dance performances during the Hachioji Festival.



# Let's Get Excited for the World Games 2009 !

◎By Wu Ming ◎Photos by Chung-hui Pao

The mascot of the 2009 World Games has finally been announced on the 714th day before the World Games. International World Games Association (IWGA) President Ron Froehlich, the Vice Mayor of Kaohsiung Cheng Wen-Lung, along with the Chief Executive Officer of the Kaohsiung Organizing Committee (KOC) Chi Cheng revealed the mascot together in the entrance hall of the city government building. CEO Chi took the opportunity to encourage the whole country to join the trend and sell the World Games Kaohsiung to the world.

Though holding the post for only a month, Ms. Chi, who has personally attended many world sports events, expressed her expectation and vision of World Games 2009. She said that Taiwan is experiencing diplomatic difficulties and hosting the World Games is a unique opportunity for Taiwan to transform the World Games into an Olympic-like international event to draw the world's attention.

Although many people don't consider the World Games as important as the Olympics, Ms. Chi emphasized that many sports were in the World Games before making it to the Olympics. For example, the roller-skating event in the World Games has become one of the sports in the Asian Games and is qualified to be in the Olympic Games. Female softball, badminton, and taekwondo were all previous World Games events.

Ms. Chi also pointed out that lacking passion could be a potential obstacle for this World Games. Not only Kaohsiung citizens, but everyone in Taiwan, should get excited about the upcoming World Games. With convenient transportation such as airplanes and the THSR, Taiwan is closer than ever and the



高雄市長陳菊及市民希望藉2009世界運動會的舉辦，提昇本市在國際的知名度。  
Mayor Chen and the residents of Kaohsiung City have the ambition to raise Kaohsiung's international profile via hosting the 2009 World Games.

whole country should be devoted in selling this World Games to the world.

To enhance the spirit of preparing for the World Games, she would like to encourage everyone to start with the naming of the mascot, the perfect symbol for Kaohsiung. As a waterfront

city, port-related industries in Kaohsiung are well-developed and Kaohsiung is a marine city second to none. Therefore, using water as the core theme and developing a relevant mascot absolutely fit the characteristics of Kaohsiung. Meanwhile, as global warming is receiving great attention all around the world, the core theme is a good choice and will express the vision of Kaohsiung, "Marine Capital, Friendly City".

Ms. Chi added that the mascot combines both characteristics of Kaohsiung - water and light. With the water drop shaped head and the slightly colored translucent body, the mascot definitely conveys these two features. In addition, the Kaohsiung Arena uses solar energy, which doesn't cause pollution, and that concept is also shown with the little dot on the top of the mascot's head. Therefore, the mascot is fitting in the theme of green energy and environmental protection.

President Ron Froehlich expressed his admiration toward the mascot and

how important water is to sports and the world. He also emphasized that the Kaohsiung Arena and the Main Stadium for the 2009 World Games are "green" buildings that loyally convey the environmental protection theme.

Ms. Chi stressed that the World Games should not only be Kaohsiung citizens' concern, but also an important matter for all Taiwanese. People should participate, support, and even be crazy for the World Games. In this way, we can really introduce Taiwan to the international community.

The naming competition for the World Games mascot will last until the end of August. Kaohsiung City Government invites everyone to participate in the activity. The final name will be chosen and announced in October. The winner of the naming competition will receive a special souvenir. Please visit Kaohsiung City Government website ([www.kcg.gov.tw](http://www.kcg.gov.tw)) or the World Games Kaohsiung website at [www.worldgames2009.org.tw](http://www.worldgames2009.org.tw) for more details.



市府大樓的2009世運會倒數計時鐘，宣告2009世運會即將在高雄舉辦。  
The countdown clock displayed in the city hall indicates to the whole of Taiwan the approach of the World Games.

## 2009高雄世運會全民瘋起來

◎文／無明 ◎攝影／鮑忠暉

2009高雄世運會吉祥物「水精靈」，在世運會倒數計時的第714天誕生了！國際世界運動總會（IWGA）會長朗佛契、副市長鄭文隆及世運組委會基金會（簡稱KOC）執行長紀政，8月1日在市府中庭親手接生。紀政執行長呼籲全民都應該要「瘋」起來，全民都是世運賽事的推銷員。

接任執行長甫滿月，國際體壇長青樹紀政也在這個特別的時刻勾勒出世運的願景及遠景。紀政

說，台灣外交困境中，能舉辦世運是非常不容易，應珍惜這次機會，讓世運成為另類的奧運，成為國際體壇矚目的焦點。

雖然，世運在國人心中分量不能與奧運相比，但紀政提醒國人不能忽視世運，因為許多奧運項目都是經由世運再進入奧運，例如世運賽中的滑輪溜冰已成為下屆奧運比賽項目，已具備向奧運叩關的條件。還有女壘、羽球、跆拳道等運動，都曾是世界賽中的一員。

參與無數國際體壇活動的紀政也為世運把脈，她覺得，目前最欠缺的是熱情，不應只是高雄市的鄉親有熱情，而是全台灣都應該熱起來瘋狂起來，一起來瘋世運。因為台灣頭尾因飛機、高鐵等交通便利，早已沒有距離，全台灣都是一體的，全民都應該是世運賽事推銷員。

紀政說，所有的熱情不妨就從「水精靈」開始。她解釋「水精靈」的意涵，是高雄是臨海城市，海港工業發達，稱為海洋首都當之無愧，採用「水」之意象做為主要核心概念去發展設計構想，確實符合高雄港都的特色；加上當前地球暖化議題受到全世界的關注，採用「水」的議題來設計吉祥物更能切合全球

話題，展現「海洋首都·友善城市」的精神理念。

她說，「水精靈」將高雄市的兩大特色一水與光的意象相結合，頭型以水滴造型呈現，身體則是發光體，用以展現高雄發光的城市意象，且水精靈頭上的小球是高雄市世界運動會主場館採用不會引起污染的太陽能發電為概念的發想。「水精靈」契合綠色能源、關懷環境的國際議題。

IWGA主席RON對高雄市的吉祥物用「水」作為視覺意象深表認同，認為水不但對運動很重要，世界對於水資源也很重視，高雄市的小巨蛋及主場館就是符合環保概念的綠建築。

紀政說，世運不只是高雄人的事，也是全台灣的事，應該要像所有國際體育盛會般，「百萬人參與、千萬人支持、億萬人狂熱」，如此，才能將台灣帶上國際。

世運吉祥物即日起至8月底，徵求全民一起來命名，於10月公布吉祥物名稱，凡經採用命名皆可獲得高雄世運吉祥物紀念品乙份。歡迎上網至市府首頁 ([www.kcg.gov.tw](http://www.kcg.gov.tw)) 及世運會網站 ([www.worldgames2009.org.tw](http://www.worldgames2009.org.tw))，一起來命名。



2009世運會的執行長紀政與IWGA主席朗佛契共同宣佈2009世運會吉祥物水精靈。Chi Cheng, the CEO of the Kaohsiung Organizing Committee, and Mr. Ron Froehlich, the IWGA President, together unveiled the mascot for the games in the city hall.



# Shoushan Nature Park

## A Trip with Excitement and Natural Fun

Guide: Kun-Hai Lin, Chairman of the Kaohsiung Wild Bird Society

◎Text by Kuan-Chun Judy Chen ◎Photos by Chung-Hui Pao, Kun-Hai Lin & Wun-Hua Li

If you would like to get close to nature, Shoushan is the best place to go. Shoushan, a coral mountain, is located in southwestern Kaohsiung next to Sizihwan Bay. With the largest area of green land in Kaohsiung, Shoushan is Kaohsiung citizens' favorite natural spot. Shoushan not only has tourist spots like the Martyrs' Shrine and the zoo, it also possesses a rich variety of trees and creatures, which attract many nature observation lovers. For example, members from the Kaohsiung Wild Bird Society have been observing birds here for a long time and have been holding guided tours regularly in the hopes of introducing this biological treasure to the public.

Chairman Lin says that it's very easy to spot cute animals on Shoushan, such as the well-known Formosa Macaque and various birds from the Timaliidae family, especially in the early morning. The Gray-cheeked Fulvetta, which has a white circle around the eyes, or the streak-breasted Scimitar babbler with white eyebrows, are very lively and love to play with tourists. In addition, you might be able to see the Taiwan Hwa-mei, which has weathered-leaf colored feathers and a very nice voice. If you hear a rustle, it might be the Taiwan Hwa-mei foraging in the grass. Don't forget to keep an eye on the ground while walking down the wooden footway; you may see the green

Emerald Dove taking a walk with you!

Plants here on Shoushan are incredible too. Every year around April, when the rain season starts, the notorious Taiwan Titan Arum (*Amorphophallus hirtus* R. Br.) start to flower and the unique aroma is hard to miss. Paper Mulberry, a dioecious plant, flowers in April and July. Its oblong male flowers pollinate the globular female flowers and the flowers mature into a fruit. You can also see the translucent fruit of the Dendrocnide along the way.

Chairman Lin recommends visitors take the north entrance behind the

Longquan Temple. Shortly after the entrance, the Makatao historical site Creek Shell Mound will be in view. If you continue along the footway, you can take a rest and enjoy the sky at the silt filtration plant, which was built for mining. You might also be able to see Crested Serpent Eagles and Crested Goshawks spiraling in the sky.

Passing the silt filtration plant is a quiet path surrounded by Arenga. On the wooden bridge, you will see many little crabs crawling on the riverbed. Taking the left turn of the fork leads to the Rest Set where you can enjoy the



密毛魔芋 Taiwan Titan Arum

ocean view and tea provided by local climbers (bring your own cup). Animals such as monkeys, squirrels and Gray-cheeked Fulvetas will be playing around you or even with you.

If you decide to go straight at the fork, the Scenery Deck will come to sight first, where you can enjoy the view of Lotus Pond, Banping Mt. and Turtle Mt. Keep walking and you will see a big fig tree surrounded by many arums. Shiaupingding is another tourists' favorite. Many monkeys are jumping around the big and beautiful soap nut tree. However, for their protection, please do not feed them. Passing Monkey Rock from Shiaupingding, the road will form a circle and take you back to the Rest Set.

Chairman Lin reminds us that a small section of Shoushan is still military-restricted and visitors can't trespass. Therefore, it would be safer to follow the wooden footway to prevent getting lost or injured. Keep that in mind and a wonderful nature tour awaits you!



◎文／林昀熹 ◎攝影／李文化・林崑海・鮑忠輝

## 充滿驚奇與野趣的壽山自然公園之旅

嚮導：高雄鳥會總幹事林崑海



翠翼鳩 Emerald Dove

想要擁有最貼近自然的感受，高雄的壽山肯定是最佳選擇！壽山位於高雄的西南方，瀕臨西子灣，由隆起珊瑚礁岩所構成，是高雄佔地最大的綠地，也是高雄人最喜歡的綠色空間。

壽山上除了忠烈祠、動物園等景點，豐富的林相與生物種類更吸引了許多熱



繡眼畫眉 Gray-cheeked Fulvetta

愛生態觀察的人士。像是高雄鳥會的愛鳥人士不但長期觀察壽山中的鳥類，也常不定期舉辦生態導覽活動，帶領社會大眾深入探訪這座基因寶庫。

高雄鳥會總幹事林崑海表示，壽山裡的生物相當多，除了大家所熟知的台灣獼猴，還有多種以畫眉科為主的鳥類，

尤其清晨時段最容易看見。像是眼周有一圈白線的繡眼畫眉，以及擁有白眉的小彎嘴畫眉，都相當活潑、不怕人。此外，台灣特有種的台灣畫眉，羽毛如枯枝落葉般黯淡，聲音卻很好聽，當四周一片寂靜的時候，聽到地面的窸窣聲，可能就是台灣畫眉正在落葉下頭找東西吃！而走在木棧道上時，注意腳下，也許會發現綠色、聲音低沉的翠翼鳩，跟著你一起散步喔！

壽山上的植物也很有看頭，四月下旬雨季開始的時候，著名的台灣魔芋和密毛魔芋就會開花，湊近一點就能聞到那特殊的「臭味」；雌雄異株的構樹則在四月與七月開花，當雄株細長的花與雌株綠球狀的花授粉之後，就會結出紅色的果實。而沿途可欣賞半透明果托的咬人狗等壽山上常見的特色植物植物。

林崑海總幹事建議，遊壽山可以從龍泉寺後的北登山口進入，走上去不久就可看到馬卡道族的遺址「小西貝塚」，再往前去，因採礦而建的「攔砂壩」，

是山林間難得可看到天空的地方，空中不時有大冠鷲、鳳頭蒼鷹盤旋，也可同時看到雌雄兩種構樹。

過了攔砂壩往裡走，兩排茂密的山棕使得景觀相當幽靜；在接下來的木橋上，雨後可以看到許多小螃蟹穿梭溪流間；前面的叉路上，往左可到「雅座」，在這裡看海，還可以享用山友提供的茶水（建議自備茶杯），許多猴子、松鼠、繡眼畫眉等小動物穿梭其間，甚至與人互動，相當有趣。

如在叉路採直行路線，則會先到達「觀景平台」，擁攬蓮池潭、半屏山、龜山景緻；往前走有株大榕樹，附近很多魔芋生長；「小坪頂」是另一個著名的休息點，有株大又美的無患子樹，這裡獼猴眾多，不過為了保護牠們，還是不要餵食的好。從「小坪頂」經過擁有峭壁美景的猴岩，就會接到「雅座」，形成一個迴圈。

林總幹事叮嚀，壽山上有小部分區域仍屬軍事管制區無法穿越，因此一般遊客最好還是沿著木棧道走，不要自行探訪小路或洞穴，以免迷路或受傷，才能擁有最愉快的壽山自然之旅。



# Establishing the Concept of Protecting Kaohsiung's Valuable Trees

◎Text by Yi-Chun Lin ◎Photos by Chung-hui Pao, Economic Affairs Bureau

There are 606 valuable trees within the 11 districts of Kaohsiung. The city government is set to promote the concept of "protecting our valuable trees", to encourage citizens to care for these trees, the eco-life, and community developments surrounding them. Since last year, the Economic Affairs Bureau has awarded 5 "Honorary Tree-tizen" certificates to the organizations caring for them. By doing this, they are hoping to make Kaohsiung become a green city with much history and culture.

Among the 606 registered valuable trees, 6 of them belong to private landlords. According to the survey conducted by the Economic Affairs Bureau last year, 3 of the private landlords agreed to register their valuable trees. These trees include: 3 Rain trees belonging to 'Our Lady of Lourdes Catholic Church' in the Kaohsiung Parish, 1 Banyan tree owned by the Chien-chiu Temple Management Committee, and 2 Manila Tamarinds belonging to the Siaokang District Farming Association.

To raise the citizens' awareness of protecting our trees, the Economic Affairs Bureau teamed up with the Kaohsiung Valuable Trees Protection Commission, and held an awards ceremony at Holy Family Nursery in Gushan District last September. They awarded "Honorary Tree-tizen" certificates to the 3 private landlords who agreed to register their trees. The aim of the ceremony is to help the relevant authorities gain an in-depth knowledge about these valuable trees in order to assist them in achieving the goal of protecting and caring for the trees. Through this ceremony, they also want to spread the message of "protecting valuable trees", to help the citizens of Kaohsiung appreciate the value of these trees, enabling them to spontaneously care for the trees, the eco-life, and the community developments.

Through a selection process by Kaohsiung Valuable Trees Protection Commission, they have selected 2 trees to be awarded this year's Kaohsiung Honorary Tree-tizenship. One goes to a banyan tree, referenced as Yencheng 04, which stands by the City Museum of History in the Yancheng District. The other goes to Nanzih 078, a camphor tree that stands On the campus of Houjing Primary School in Nanzih District. These two trees have met the criteria of being

an "Honorary Tree-tizen", set by the Kaohsiung Valuable Trees Protection Commission, and the organizations looking after them will be awarded the 2007 Honorary Tree-tizen certificates.

The old banyan tree of the Museum of History has stood on the bank of the Love River for nearly 70 years. It has witnessed the Japanese Period, the Retrocession, and the glorious days of the Yencheng Period. It is a part of every Kaohsiung citizens' memory. It was once deteriorating due to the destruction caused by the Haitang Typhoon, but thanks to the rescuing actions and intensive care provided by the Museum, it has regained its vitality and is thriving with life again.

The staff, students, and neighbors of the Houjing Primary School, hold a shared fond memory of the camphor square. It builds a bridge between the school and the community as well as provides a location for interaction. The camphor square serves as a multi-functional venue for educating, relaxing, art and culture events, and social activities.

Currently the tree with the largest number among the registered valuable trees is the



鹽埕區歷史博物館旁，編號「鹽埕004」榕樹。  
Referenced as Yencheng 004, a banyan tree stands by the Museum of History in the Yancheng District.

Cajeput. The second is the banyan tree, and the third is the Rain tree. The oldest registered tree is the banyan tree located on Lanchang Road in Nanzih District, which is approximately 300 years old.

Should you need any information relating to the registered valuable trees in Kaohsiung, please contact the Economic Affairs Bureau Section 3 directly at 07-3373162.

建立 ◎文／林秀麗  
◎攝影／鮑忠暉・建設局

## 保護珍貴樹木的觀念

後勁國小校園內，編號「楠梓078」樟木。

Referenced as Nanzih 078, this campher tree stands on the campus of Houjing Primary School in Nanzih District.



高雄市11個行政區內，共有606株珍貴樹木，市政府為了傳達「保護珍貴樹木」觀念及主動關心樹木、生態及社區發展，建設局自去年以來，共頒發5張「榮譽樹民證」，讓高雄市成為有歷史文化的綠色城市。

在列管的606株珍貴樹木中，屬於私有者共6株。去年建設局調查結果，有三位私有地主同意列管，包括財團法人天主堂高雄教區露德聖母堂的3株兩豆樹、千秋府管理委員會的1株榕樹及小港區農會的2株金龜樹。

為了喚起民眾樹木保育意識，建設局去年九月就針對同意列管珍貴樹木的三位私有地主，與高雄市珍貴樹木保護委員會共同於鼓山區聖家托兒所，舉辦頒發「榮譽樹民證」活動。希望對各監護單位加強宣導認識珍貴樹木，達成保護及照顧珍貴樹木的目的，傳達「保護珍貴樹木」觀念，瞭解珍貴樹木的價值，進而積極主動關心樹木、生態及社區發展。

今年各高雄市榮譽樹民證遴選結果，

鹽埕區歷史博物館旁，編號「鹽埕004」榕樹，以及楠梓區後勁國小校園內，編號「楠梓078」樟樹等2株，經珍貴樹木保護委員會審查，符合榮譽樹民條件，獲頒發96年度高雄市榮譽樹民證。

市立歷史博物館旁的老榕樹，屹立於愛河畔近70年，歷經日治、光復及鹽埕黃金歲月，是許多高雄人的共同回憶，並曾經歷海棠颱風摧殘曾一度垂危，在史博館積極搶救及養護下，如今再現生機，欣欣向榮。

後勁國小老樟樹廣場，則是該校師生及鄰近社區民眾共同記憶的中心，也是校園與社區互動的連接點，老樟樹場域提供了教學、休憩、藝術與人文、人際互動等種種創造共同成長記憶的功能。

目前高雄市列管的珍貴樹木中，以「白千層」占最多約近三成，其次為榕樹，兩豆樹則居第三；樹齡最大的是位於楠梓區藍昌路的榕樹，約300年。

對於高雄市所列管的珍貴樹木，有任何需要協助，可逕洽建設局第三科專線：07-3373162。



# Appreciating Nanzih Tianhou Temple

◎Text by Ya-Ting Hou ◎Photos by Chung-Hui Pao

The Kaohsiung Cultural Heritage Committee approved the Nanzih Tianhou Temple as being the 22nd relic in the City of Kaohsiung in April this year. The Tianhou Temple is able to be preserved largely because of the collaborative efforts of the local residents who wish to cherish their cultural heritage.

The Bureau of Cultural Affairs indicated that the Zuoying and Cijin areas are considered to be the earliest developed areas in the history of Kaohsiung. In fact, the 200-year old Nanzih Tianhou Temple proves that the Nanzih area was among the earliest developed areas within the city. Dating back to the Ching Dynasty during the reign of Emperor Chien-Lung, it is documented that the Nanzih Tianhou Temple had served as the main transportation center for Fongshan County, Cishan Township and Gangshan Township, as well as being the main depot for imported goods.

Mr. Sheng-Tong Lin, the local art researcher, was drawn by the architecture of the temple, and ever since then, he has immersed himself in studying the arts and history of the temple. At one time, the board of the Nanzih Tianhou Temple had once thought to tear town the temple. Through solid research, Mr. Lin was able to convince the board members of the Nanzih Tianhou Temple that it is not only a valuable temple worth preserving, but it should be listed as a relic by the whole of Taiwan. The level of awareness between the community and the board members of the temple's historical significance, has finally ensured the preservation of this local cultural heritage.

The Nanzih Tianhou Temple amazingly remains intact in terms of its

walls, the wooden sculptures, the Koji Pottery and the brick sculptures. The temple won wide acclaim for its architecture, the use of material, and the techniques involved as well as its aesthetic value.

The temple displays fine craftsmanship. By taking a close look at the San-chuan Gate, the main gate, one will enjoy the art of the stone sculpture, wooden sculpture, brick sculpture and Koji Pottery. Among those impressive art works, Koji Pottery is perhaps the most impressive of all the works. The two figures of children behind behind the San-Chuan Gate vividly demonstrate the craftsmanship of Koji Pottery. Modern pottery can also be found there while the preserved brick sculpture, can be considered to be a

rare decoration.

The temple comprises the front hall and the back hall, and both of them display different architectural styles. The front hall is relatively more complicated than the back hall. On the other hand, unlike the front hall, the back hall does not display the goddess within the temple, thus the interior appears to be of a more simplified style. Yet, the overall structure and design seem quite distinguished.

The arts of the Nanzih Tianhou Temple may win admiration from many; however, it is due to the local residents' devotion and passion that the temple has become part of their daily lives.



當時，楠梓天后宮管理委員會一度傳出有拆除改建的聲音，林勝童經長期與廟方溝通，並透過深入研究證明該廟在文化資產上的價值，終於獲得天后宮所有委員的支持，同意提報為古蹟，也建立民間自發性保存文化資產的最佳範例。

廟宇主體結構如牆身、木雕、交趾陶、磚雕等工藝，均保留構築原貌，而建築本體材料、工法及藝術美學極富特色。

廟內展現許多匠師的精湛手藝，屋頂的剪黏裝飾、三川門上的石雕、木雕，磚雕與交趾陶燒及馬背山牆的懸魚花草、規帶間的紋飾作收等，具有高度的藝術價值。

交趾陶是楠梓天后宮予人最印象深刻的藝術創作，三川門對牆的兩位童子即為其代表，後殿對牆上的「南極仙翁」與「麻姑獻瑞」交趾灰塑立體突出，表情鮮明，令人印象深刻。而兩面磚紅的牆面上雕有水車圖，則是以現代陶藝的手法裝飾。另外，廟宇內還保有少見的磚雕。

前殿與後殿的建築風格不同，前殿較為繁複，後殿由於非主神明所在，所以不論在屋頂型式或者裝飾都要比前殿更為簡潔，而內部的樑構設計也巧具心思。

這一座經典之作除了許多匠師的工藝之外，還有當地民眾無私的奉獻與關注地方歷史與傳承的這一群，才得以讓它的故事流傳。

## 楠梓天后宮 漫漫歲月 細細雕琢

◎文／王雅湘 ◎攝影／鮑忠暉

楠梓天后宮於今年4月通過高雄市文化資產審議委員會實勘審議，一致認為楠梓天后宮深具歷史、文化與藝術價值，被指定為市定古蹟，是高雄市第22個古蹟，更特別的是它是由當地民眾發起，珍愛文化資產的具體行動。

高雄市文化局表示，過去高雄早期開發的地區，大多會集中在左營及旗津；其實楠梓地區也開發甚早，具有二百餘年歷史的楠梓天后宮即為最佳見證。楠

梓天后宮於清乾隆年間即有正式歷史文獻記載，是府縣的交通要道，為鳳山、旗山、岡山三地的交會點以及貨運集散地，楠梓天后宮見證楠梓坑地區之歷史發展。

楠梓地區的文史工作者林勝童，五年前因研究後勁溪而接觸到該廟，發現其深具歷史價值與藝術特色，從此，他開始研究起天后宮的一磚一瓦，懾服在這些傳統建築藝術之美。





# Sailing Along with the Wind and Waves ! National Sailing Championships 2007

◎Text by Fang-Ju Lin

◎Photos by Chung-hui Pao

A great city is usually established along a river. A beautiful river is always decorated with sailboats. After years of promotion, sailing has become a hot sport in the Maritime Capital. Sailboats scatter on Love River. It makes the already beautiful river scenery even more glamorous. Not only does it leave a lovely impression on visitors, but it also becomes a pride of local residents.

This summer, Love River experienced excitement with sailing. The Education Bureau of Kaohsiung City Government sponsored the "National Sailing Championships 2007", which was held on August 4-5 on Love River between Kaohsiung Bridge, Jhongheng Bridge, Cisian Bridge, and Jianguo Bridge. Eighteen racing teams from all over the island, with 225 racers in total, came to participate in the race. This was the biggest sailboat race line-up in the history of Kaohsiung sailboat races. Water, wind, sailboats, plus beautiful flowers off the shore were woven into an exhilarating sight.

This year the race included the following categories: optimist (men/women), laser standard (men), laser radical (women), mistral sailboard (men/women), and canoe match racing (elementary/junior high/open). There were 225 sailors from Kaohsiung City, Tainan City, Pingtung County, Changhua County, Yilan County and Taipei County participating in the championships. Among all of the

races, canoe match racing had the largest number of participating sailors.

Jheng-Fong Jhan was the oldest sailor in this year's race. He is also the Chairman of Kaohsiung Sailing Boat Committee. After more than 30 years dedicated to promoting the sailing sport, Jhan is very happy to see more and more young people getting involved in sailing. This year, he registered in the canoe match racing event. Bing-Sian Li from Sanmin Elementary School is only eight years old, the youngest in this year's championships. He participated in the men's optimist group.

Only trained sailors can manage optimist sailboats, laser sailboats, and mistral sailboards. On the contrary, canoe match racing is manageable for both old and young. Anyone who is not afraid of water and knows how to balance strength of his/her right and left arms when paddling can compete on a team. This is the reason why canoe match racing is one of the racing items this year - to let everyone experience the joy of rowing along the waves.

During the time of racing, white sailboats moved along with the waves of Love River as if they were dancing fairies chasing each other. It adds to the beauty and attraction of Love River. The National Sailing Championships 2007 came to a successfully end. We hope sailors will continue to improve their sailing skills to a higher level and join a sailing race on Love River next year!



今年比賽船型項目及組別為：樂觀型帆船男子組及女子組、雷射型帆船男子標準組及女子幅射組、指定型風浪板男子組及女子組，以及獨木舟團體接力賽國小組、國中組和開放組，共有高雄市、台南市、屏東縣、彰化縣、宜蘭縣及台北縣選手225人報名參賽，其中以獨木舟團體接力賽報名人數最多。

選手中年齡最長者為66歲的詹正峰先生，他同時也是高雄市帆船委員會總幹事，推廣帆船運動逾30載，看到越來越多輕年人加入帆船一族，他感到很欣慰，此次他也報名參加獨木舟團體接力賽；年紀最小的是目前就讀高雄市三民國小的李柄賢小朋友年僅8歲，為樂觀型帆船男子組選手。

樂觀型帆船、雷射型帆船及指定型風浪板競賽需經過訓練方能駕馭，門檻較高；而獨木舟團體接力則只要不怕水，划槳時懂得左右使力對稱，就能組隊報名，是一項老少咸宜的運動。此次，特別將獨木舟團體接力賽列入比賽，讓一般民眾也能體驗玩水逐浪的樂趣。

比賽期間，只見每位馭帆選手乘風破浪，在愛河上揚起片片白帆，映著波光粼粼的河水前行，像在愛河上跳曼波的精靈，追逐嬉戲，更襯托出愛河之美。今年的海洋首都全國『瘋』帆大賽已圓滿落幕，期許每位馭帆高手能精進技術，明年齊集愛河舞台再「尬」風帆。

## 乘風逐浪揚風帆：

◎文／晴川

◎攝影／鮑忠暉

## 2007 海洋首都全國瘋帆大賽

座偉大的城市必得有一條河，一條美麗的河流必得有飄移的風帆。經過這幾年來的推廣，風帆運動已儼然成為海洋首都的當紅運動，愛河上經常風帆點點，為綺麗美景增添無限風光，成為外地人對海洋城市的美好印象，也成為高雄人的驕傲。

今年暑假，愛河帆影再加溫，由高雄市政府教育局主

辦「2007海洋首都全國瘋帆大賽」，於8月4、5日兩天在高雄橋、中正橋、七賢橋、建國橋之間的愛河水域分區舉行，共有來自全國18支代表隊伍的225位選手參賽，是高雄市歷年帆船比賽陣容最盛大的一次。水上風帆鼓浪，岸邊鳳凰花開，妝點出令人陶醉的景色。





# Holden, Peck, Bogart and myself

◎By Adam Drzewucki

Poland is my home country. Inowroclaw is my hometown. My name is Adam and I am 25. I love football, especially clubs such as Celtic and Valencia. I could not imagine my life without hard rock music; it gives me loads of positive energy. My dream is to become a reporter.

I have stayed in Kaohsiung longer than the usual tourist, but far shorter than some of my friends who have lived here for ten or fifteen years. During these past eleven months, I regularly visited the Kaohsiung Film Archive. It is without a doubt one of my favourite places around the whole city.

I arrived in Taiwan in August 2006 to take part in an internship project supported by the local government. As a trainee in the Information Office, I worked at the archive once a week; and since my first day I knew it was an extraordinary chance for me. I am truly passionate about the cinema. I could not think of a better place to be.

My job at the archive was reviewing the films. It was a pleasure and a challenge since English is not my native language. Every Monday I could choose from several hundred titles. I adore movies of the 50s, 60s, and the 70s and was delighted when I discovered a great variety of masterpieces gathered in the

archive.

I go to movie theatres fairly often, but modern cinema does not compare to the classics for me. The archive was the place where I could watch all my idols: Gregory Peck as a demonic Captain Ahab in "Moby Dick" (1956), John Wayne and William Holden in a western "The Horse Soldiers" (1959), Humphrey Bogart and his unique performance in a

cult noir feature "The Maltese Falcon" (1941). Each visit to the Archive was like entering a new imaginary world.

If you appreciate quality, but not necessarily the latest movies, I honestly advise a visit to the Archive. You will not be disappointed.



◎中文／俞萍、侯雅婷



## 來自波蘭的研習生Adam Drzewucki

我是Adam(中文姓名是林亞當)，今年25歲，我的故鄉遠在歐洲波蘭的Inowroclaw，我熱愛足球，特別是Celtic與Valencia這兩個球隊；我的生命中也不少了音樂，更無法想像少了音樂的生活將會如何。

由於參與高雄市政府所支持的國際研習生實習計劃，我在2006年8月來到台灣，這段停留在高雄的時間比一般的遊客久，我安排新聞處研習，為期1年，可是比起我有一些留在這裏已有10年至15年的朋友卻又顯得太短暫了。每星期有一天被規劃到新聞處的附屬單位—高雄市電影圖書館

研習，到新聞處報到的第一天我就明白，這是非常難得的機會；對熱愛電影的我而言，沒有任何其他地方比得上到電影圖書館工作更令我雀躍不已。而這也是我停留在高雄的11個月當中，高雄市電影圖書館是整座城市中，我最喜愛的地方。

我在電影圖書館負責評論影片的工作，但因為英語並不是我的母語，這樣的工作內容對於喜愛電影的我，是一大樂事，也是一大挑戰，我個人偏好50、60以及70年代的影片，每個星期一從電影圖書館典藏豐富的影片中挑選影片，每當發現館內珍藏的各類精典影片時，總令人感到非常欣

喜。

我常上電影院，相較於現代的電影，古典電影對我更是有種無可比擬的吸引力，在電影圖書館裏，我可以看到我所有喜愛的偶像：葛雷葛萊畢克在Moby Dick中飾演邪惡的船長，約翰韋恩與威廉荷頓於「騎兵隊」的演出，亨佛利鮑嘉於「馬爾他之鷹」獨特的演出；每次藉由觀賞這些的電影，彷彿進入了另一個全新的想像世界。

如果您喜愛好電影，但不一定是最新的電影，我很誠懇地推薦您到電影圖書館走一趟，那裏一定不會讓您感到失望。

## Authentic Taiwanese Local Food Home Away from Home

◎Text and photo by Ya-Ting Hou

Yasue Mori came to Kaohsiung in March of last year after the Interchange Association (Japan) Kaohsiung Office assigned her to here as a staff member. Her job involves receiving Japanese staff members who visit Kaohsiung and administrative tasks. Although Yasue was born and grew up in Japan, her parents are Taiwanese. Yasue's background is strongly associated with Taiwan; this is also reflected in her dining preferences.

She prefers a wide variety of local food. When she stays in town, she often goes to Rueifong Night Market for the authentic local food, which is generally known as siao-chih in Mandarin. Yasue remarked that the local dishes in the night market are reminiscent of the cooking back in Japan.

Having a language advantage of speaking Mandarin and Holo Taiwanese enables Yasue to fit into life in Kaohsiung smoothly. She says that her

easy-going nature resembles the more relaxed lifestyle of Kaohsiung. Speaking from her personal experience, Yasue advises people from all over the world who plan to settle in Kaohsiung not to take their experiences from their home countries and apply it to life in Kaohsiung. Newcomers may enjoy life in Kaohsiung more if they learn to embrace the activities and styles local residents have been engaged in.

Yasue rides a scooter everywhere around Kaohsiung and has become familiar with the city. In her free time, she likes to visit Cijin Island and the Former British Consulate at Dagou. She strongly recommends riding a motorcycle and taking a ferry ride to Cijin. She has found that this is indeed a fabulous traveling experience. She is also attracted by the beautiful sunset, in particular at Sizihwan Bay.

For Yasue, Taiwanese local food represents the charm of Taiwan. She is willing to try a variety of local dishes, such as stinky Tofu, Taiwanese Taro, and shaved ice. Among these popular local dishes, meatball soup is her personal favorite. The city of Kaohsiung is an ideal place for everyone. As Yasue has said, with a bit of relaxation, one will enjoy life in Kaohsiung.



## 台灣美食的甜美滋味

◎文・攝影／侯雅婷

去年3月，森靖惠因任職於日本交流協會而來到高雄工作，在高雄事務所負責接待日本來台政府官員及相關行政工作。雖然靖惠從小在日本出生、長大，但父母親都是台灣人，可說與台灣有很深的淵源，這點也反映在她的飲食偏好。喜愛台灣小吃的她，來高雄的時間，大多在瑞豐夜市享受道地的美食，她坦言，夜市的美食與她母親在日本家中烹調的口味很相似，享受著道地的夜市小吃，真的有家人的親切感覺。

靖惠會說中文和台語，擁有語言上的優勢，讓她更容易融入本地的生活。靖惠也分享在高雄工作、居住的心得，靖惠說，她大而化之的個性跟高雄很像，她在這裏的生活很愉快；她建議到高雄工作、生活的外籍友人，不要將自己國家的生活方式或經驗，一成不變的應用在高雄，應入境隨俗，用本地人的方式與節奏去感受在地生活的自在樂趣。

靖惠平日以機車做為代步工具穿梭在高雄的大街小巷，是個十足的高雄通；空閒時，她喜歡到旗津、英國領事館走

走。靖惠大力推薦，到旗津時，一定要騎著摩托車搭乘渡輪，她說這樣的旅遊經驗很特別，是日本所沒有的；另外，中山大學附近的打狗英國領事館前，更是觀賞西子灣日落的好地方。

平價的台灣美食和夜市小吃是她心中台灣魅力的表徵，勇於嘗試的她，因此而發現了許許多多道地美食，例如：臭豆腐、台灣芋頭、剉冰，而貢丸湯更榮登她心中No.1最喜愛的食物。誠如靖惠所言，放輕鬆一點，高雄是座很適合居住的城市。



# Exotic International Dining in Kaohsiung

◎Texts by Fang-Ju Lin ◎Photographs by Wei-Ren Yang

Over the years Kaohsiung has become a more international. This dazzling southern city has been completely transformed over the last few years. One area in which Kaohsiung has been transformation is in the variety of intercontinental culinary delights. One of these excellent restaurants is Green Bay Restaurant which provides an outdoor dining area with an extraordinary view of the beautiful Love River.

Another delicious international restaurant includes Hi Thai. Hi Thai specializes in traditional Yunnan and Thai cuisine. The nightlife in contemporary Kaohsiung has become much more exciting with a variety of choices of restaurants that offer delicious foods and some great ambiance.

## Hi Thai

Hi Thai is located on Zhongshan Road. This establishment is considered one of the most authentic Thai restaurants in Kaohsiung. The decor is eye-catching and its outer appearance

resembles a traditional Thai temple. However, the exterior isn't the only thing that makes this restaurant special. Their menu not only includes Thai, but also Yunnan and Vietnamese dishes. Their clientele is diverse and even cater to people who don't particularly enjoy spicy food.

One of its interesting decorative features includes a Buddhist head which is on display near the front door. The Buddha creates a mysterious and oriental aura which is felt through out the restaurant. The decor also features glamorous mirrors, tables, chairs and small fountain come together to create a genuine southern Asia ambiance. This provides a unique and tranquil spot for city dwellers to relax.

The second floor has a different design. This lounge-style space provides a private large area to host parties from Monday to Friday. After 10pm on the weekends, exclusive DJs play pop music to spice up the atmosphere. The owner also installed a number of satellite Televisions. Now sports fans can watch live broadcasts of

Chien-Ming Wang's games.

## Green Bay Restaurant

Green Bay Restaurant is located on the east bank of the Love River. This fabulous restaurant is located beside the Kaohsiung Bridge on Wufu Road. The noisy traffic disappears upon entering its garden. The peaceful river provides excellent views making people forget they are in the middle of a busy city.

Green Bay Restaurant does not have the fancy interior design like Hi Thai, nor does it feature noisy music. It is the

restaurant's shady garden and natural walkways which makes it a fantastic outdoor dining venue, even in the middle of a sizzling summer.

Green Bay Restaurant attracts a nature-loving crowd who come to enjoy the breezy scenic river. People from all over the world can often be seen relaxing in the garden. If the heat is truly unbearable, there is also a pleasant indoor dining area. Green Bay Restaurant provides a really delicious menu which features both Western and Chinese style dishes.



綠水灣 Green Bay Restaurant

拂，雖然沒有冷氣空調，還是吸引不少崇尚自然風的客人，尤其是外國朋友，超喜歡在戶外區飲酒用餐，如果忍不住陣陣熱浪的侵襲，還是可以選擇在室內用餐。「綠水灣」餐點是無國界的，選擇性相當多樣，西式簡餐、中式熱炒，這裡統統可以享用得到。

## 體驗 雲泰異國風 河畔休閒風

◎文·攝影／楊為仁

自從與國際接轨以來，高雄—這個南台灣最耀眼的水岸城市正加速蛻變，並反映在飲食文化上，變得更多元、也更具國際觀，在「綠水灣」，我們發現了遠離城囂的河畔美景；在「嗨泰」，則可以品嚐到傳統道地的雲泰料理，良景佳饌相佐下，絢麗的高雄夜晚才正要開始！

## 嗨泰(Hi Thai)

位於中山路上的「嗨泰」，有著泰國神祕的宏偉外觀，造型相當醒目，可說是高雄市最具泰國風的餐廳了，原以為店裡賣的全是泰國料理，但翻開菜單，除了泰國菜，還有來自雲南、越南的家鄉菜，包羅萬象的菜餚，讓不敢吃辣的客人也能吃得愉悅又盡興。

推開厚重的大門，映入眼簾的是一具帶有神秘東方色彩的佛陀頭像，往內一瞧，壁上掛滿來自泰國的華麗鏡面、民俗器具，搭配原木桌椅和潺潺流水聲，散發出原始的南洋氣息，別出心裁的裝潢布置，令久居都市叢林的人們耳目一新。登上二樓，呈現的是另一種不同風情，這裡充滿了Lounge的氛圍，空間更為寬敞，平日除了供客人包場辦Party外，週末晚上10點以後，還有專屬DJ播放流行音樂，炒熱現場氣氛。

「嗨泰」也緊跟著時代脈動，像是台灣最近

，為了服務廣大棒球迷，業者特別安裝衛星天線，餐廳每一個角落都有電視螢幕，只要有球賽，立即實況轉播，讓熱愛棒球運動的客人，隨時掌握最新賽事。

## 綠水灣

位於愛河出海口東岸的「綠水灣」，沒有堆砌太多的人工造景，也沒有喧囂吵雜的音樂聲，有的只是可以遮陽的綠蔭，和自然原始的木棧道，就算炎炎夏日在戶外區用餐，受到綠樹的蔽蔭，也不會令人感到心煩氣燥。

「綠水灣」的地理位置極佳，車行從西往東，經過高雄橋後，拐個彎，沿著愛河小徑就可以來到「綠水灣」，街上車水馬龍喧囂聲，巧妙地被阻絕在外頭，面對恬靜的河畔美景，恍如來到另一國度。

入夜後，河畔微風輕吹



嗨泰 Hi Thai

## Restaurant Info:

### Hi Thai

Address:

240 Zhongshan 2nd Rd., Kaohsiung City

Tel: (07) 330-6638

Hours of Operation:

11am -2pm and 5pm-2am

Open till 4am on weekends and holidays

### Green Bay Restaurant

Address:

97 Haibian Rd., Kaohsiung City

Tel: (07) 251-9119

Hours of operation:

3pm -3am (weekdays) and

11am - 4am (weekends and holidays)

Under 18s will not be served alcohol.

### 嗨泰

地址：高雄市中山二路240號

電話：07-3306638

營業時間：11：00~14：00、17：00~

02：00(假日延長至04：00)

### 綠水灣

地址：高雄市苓雅區海邊路97號

電話：07-2519119

營業時間：15：00~03：00(平日)、

11：00~04：00(假日)

(未成年請勿飲酒)